

## **STOLPERTSTEINE\_un memorial artistico europeo**

- \* Mi nombre es Anna Warda. Soy historiadora y desde 2009 trabajo por los STOLPERSTEINE.
- \* Me gustaría agradecer a la embajada alemana en Buenos Aires y la escuela Pestalozzi por invitarme a Buenos Aires, por la oportunidad de hablar sobre nuestro proyecto y de colocar la Stolperschwelle en frente de su escuela para recordar los alumnos que vinieron desde Europa ente 1933 y 1945.
- \* Y antes de empezar tengo que explicar porque uso la expresión alemán „Stolpersteine: - en alemán implica una idea y no hay traducción correcta.
  - \* En alemán significa: Piedras que te hacen tropezar. Por supuesto no queremos que alguien tropiece con sus pies; pero queremos que le gente tropiece con su mente y su corazón. ¿Cómo? ¡Ojalá al fin de mi presentación sabrán de lo que estoy hablando!

- 1. Porque STOLPERSTEINE?**
- 2. Conmemoración a los individuos**
- 3. Conmemoración en la vida cotidiana**
- 4. Conmemoración participativa**
- 5. Crear un foro público, objetos des inspiración y un discurso**
- 6. problemas como diferencias regionales, grupos de víctimas marginadas y el manejo de neo-derechistas**

Antes de hablar teóricamente sobre nuestro proyecto quiero empezar con un ejemplo:

Ahorita les quiero presentar a Esther. Esther Cohn nació el 18 de septiembre 1926. Ella vivía con sus dos hermanas, Myriam y Eva, y sus padres, la poeta Sylvia Cohn y su esposo Eduard Cohn, en Offenburg, Alemania. Con los cinco años ella se enfermó de poliomielitis. A partir de noviembre 1938 era prohibido para niños judíos visitar una escuela pública. Así la madre mandó a su hija Esther a un hogar para niños con discapacidades; entonces a partir de diciembre 1939 ella vivía en un hogar en Munich y visitó una escuela israelita allí. El mismo año su padre refugió a Inglaterra

y intento de recoger a su esposa y las niñas. Pero de que ya justo empezó la guerra no les dieron permiso.

En 1940 La madre y sus hijas eran deportadas a Francia y en 1942 Esther llegó al campo Theresienstadt. Ella apenas cumplió 18 años cuando la llevaron a Auschwitz. En su última carta a sus padres ella escribió: „No se preocupen, estoy bien. También hay otras niñas amables aquí.“

- Sin los Stolpersteine la historia de Esther nunca hubiera sido investigada.
- Ella no era una persona famosa; era una persona como tu y yo.
- Ella era una de las 12 Millones de víctimas que eran perseguidos por los Nazis.

## 1. Porque Stolpersteine?

- o mejor: Como obtuvo el artista Gunter Demnig la idea de Stolpersteine?
- Gunter Demnig ya era artista que casi siempre hizo acciones en el público;
- en 1993 Gunter Demnig pintó el camino de deportación de los Sinti y Roma con color a las calles de Colonia.
- Luego vino una señora de edad mayor y dijo a Gunter Demnig: „Me gusta lo que hace Usted aquí. Pero Lo siento: Usted está equivocado – Aquí nunca vivieron gitanos.“
- En este momento Gunter Demnig se dio cuenta que debería hacer un proyecto de arte que marcara los lugares donde vivieron las víctimas y en donde entonces empezó la persecución
- en el principio era un proyecto de arte conceptual, pero luego se desarrolló en uno de los memoriales más grandes del mundo que recuerda a las víctimas de la temporada entre 1933 a 1945
- hablo del memorial más grande, pero al mismo tiempo hablo de unas “piedras” muy pequeñas – ya les quiero explicar porque estas piedritas son tan importantes y cual es su escala.

## 2. Conmemoración a los individuos

- monumento descentralizado

- hay 62.000 Stolpersteine en mas de 4.500 ciudades en 21 países de Europa
- a partir de hoy tenemos también una Stolperschwelle afuera de Europa
- nuestro mensaje / motto: Ein Stein. Ein Name. Ein Mensch. = un bloque – un humano – una vida (Ustedes lo adaptaron: Un nombre. Un destino. Una persona.)
- con los Stolpersteine el nombre y destino de cada víctima regresa
- cada víctima recibe su propio bloque y se puede leer su camino de vida
- al mismo tiempo cada bloque recuerda a la totalidad de las víctimas y ponen un signo contra intolerancia y racismo
  
- un Stolperstein es un bloque de 10 x 10 cm, que ponemos en frente de los hogares / de las casas de las víctimas
- Cada Stolperstein tiene un inscripción que empieza con AQUÍ VIVIA
- Luego siguen las informaciones sobre la persona:
  - su nombre y apellido
  - su año de nacimiento
  - el día de arresto
  - el día y destinación de la deportation
  - detalles sobre el tiempo en los campos de labor o concentración
  - información sobre el destino de la persona (día de su muerte)

#### STOLPERSCHWELLE

- hay lugares en donde seria posible poner cien o incluso miles de Stolpersteine (por ejemplo en frente de hogares para personas con discapacidades)
- pero muchas veces no hay espacio o a veces uno ni se puede imaginar la dimensión de tantos bloques
- o a veces (como en Buenos Aires) es muy importante de muestra una estación der la persecución que pasaron muchos víctimas
- así que Gunter Demnig desarrollo su concepto artístico y invento los Stolperschwellen

A quien dedicamos la memoria?

- los Stolpersteine se recuerdan a todos los humanos, que eran víctimas del Nacionalsocialismo
- les ponemos tanto por personas, que fueron asesinadas y también por las que sobrevivieron
- por personas que estuvieron en cárceles, en campos de concentración, en campos de exterminio, en campos de trabajo forzado, en clínicas de esterilización, en lugares del Programa de pretendido „Eutanasia“, etc.
- por refugiados
- por personas que se suicidaron
- Así que ponemos los Stolpersteine para
  - Judios
  - Sinti e Roma
  - Homosexuales
  - Testigos de Jehova
  - Personas de color – ¿Poblaciones de orígenes africanos?
  - Prisioneros políticos (Socialistas, Comunistas, etc)
  - Cristianos (que estuvieron en oposición al régimen de los nazis)
  - Desertores
  - Víctimas del „Programa de Eutanasia“
  - Personas con discapacidades físicas o mentales
- en general: a todas las personas que eran perseguidos por el régimen nacionalsocialista
  
- excepto muy pocas ocasiones Gunter Demnig coloca cada bloque con sus manos en el piso
- cada Stolperstein es producido por nuestro escultor Michael Friedrichs-Friedlaender en su estudio en Berlin (Video)
- así Gunter Demnig quiere evitar que los Stolpersteine sean una producción de masa (al contraste a la exterminación de masas de los Nazis)
- en total somos 7 personas q trabajamos por el proyecto (produciendo y organizando todo)

- la conmemoración a los individuos es muy importante para nosotros
- un dicho de la Thora dice: „una persona solo se olvida cuando uno ya no recuerda su nombre“ (“eine Person ist erst dann vergessen, wenn man sich nicht mehr an ihren Namen erinnert”)
- por la inscripción en el bloque nosotros podemos leer la persecución o el asesinato de una persona – el destino del individuo nos toca en una manera emocional
- así, el conocimiento abstracto sobre el Holocausto se vuelve mas plástico y tangible
- y consecuentemente se abre una nueva dimensión de experiencia sobre la historia de esta temporada

### 3. Conmemoración en la vida cotidiana

- Stolpersteine muestran donde vivieron las víctimas
  - eso significa que las víctimas vivieron en todos los lugares de Europa / en cada ciudad y hasta en el pueblo mas pequeño llego la persecución de los Nazis
  - los bloques provocan un cambio de perspectiva: la memoria a la persecución o del Holocausto no se debe enfocar a los Memoriales como Auschwitz o los monumentos centrales, sino a los lugares donde empezaron los crímenes de los Nazis
  - también permiten establecer una marca contra el argumento típicamente alemán: „No sabemos nada sobre los crímenes; aquí nunca vivieron Judíos...“
  - desde que los Stolpersteine están situados en nuestra vida cotidiana se conectan el pasado con el presente
- 
- Los descubres mientras caminas por las calles
  - con los Stolpersteine la memoria al los crímenes de los Nazis es omnipresente y al mismo tiempo discreta
  - los bloques son pequeños y no muy llamativos
  - no dominan la paisaje urbano y les puedes pasar por alto
  - pero si les descubres: son una invitación a detenerse, leer, pensar y reflexionar

- el efecto es una pausa pequeña en la vida cotidiana que no se puede planear

#### **4. Conmemoración participativa**

- creemos que uno de las causas para el éxito de Stolpersteine es el concepto participativo (desde 25 años)
- Stolpersteine significa una cultura de memoria de „abajo-arriba“ = la iniciativa no viene de estado, no es obligatorio
- la gente se pone en contacto con nosotros si quieren colocar un Stolpersteine o una Stolperschwelle / nosotros no forzamos a nadie de poner un memorial
- Stolpersteine son el resultado de muchas personas que se quieren recordar: por ejemplo dueños de una casa, o una asociación, familiares o alumnos
- estas personas y grupos hacen las investigaciones, buscan padrinos para cada Stolpersteine (un Stolperstein cuesta 120,-EU) y buscan los permisos de la ciudad correspondiente
- así trabajan miles de personas voluntariamente por nuestro proyecto

#### Ceremonias o actos de colocación

- es obligación de avisar los familiares antes de que Gunter Demnig pone los bloques en su lugar
- en la mayoría de los casos los familiares quieren venir a la ceremonia / a veces vienen de EEUU, America Latina, Israel etc.
- a veces la ceremonia es muy simple; a veces hay música, or un Rabbi viene y dice una oración or a veces alumnos or familiares hablan sobre las biografías de personas...
- hay muchas variaciones diferentes como diseñar el momento; siempre depende de las personas que organizan la ceremonia (Video?)
- los Stolpersteine ofrecen un momento y un lugar para memoria y para luto
- por supuesto eso es muy importante por los familiares; muchos no tienen otro lugar de recordarse a sus queridos
- apenas hace dos semanas vino una familia a Berlin; ellos vinieron de Colombia, de Pais Bajo y de Israel y se encontraron por primera vez en Berlin. Era un momento muy emocional

## 5. Crear un foro público, objetos de inspiración y un discurso

→ Un foro publico para la

- la ceremonia es publico

- muchas veces hay antes de la ceremonia una debate político al nivel local (en los periódicos, presentaciones informativos, discursos públicos, etc)

- las iniciativas crean folletos o libros sobre las biografías de las víctimas y las historia local

- en las ciudades mas grandes los Stolpersteine son parte de las visitas guiadas

→ En su totalidad los Stolpersteine muestran el deseo de la sociedad de dedicar la memoria

→ Stolpersteine invitan a una reflexión sobre democracia los derechos humanos y la importancia de tolerancia

- los bloques siempre implican una memoria a los crímenes de los Nationalsozialistas y las características de un estado totalitario

- debido a la reflexión sobre este tema nosotros nos sensibilizamos, y esto sugiere un indicador de un desarrollo similar en sociedad or estado

- en especial: la nueva generación (ustedes) que ya no tienen un contacto directo con personas que vivieron en estos tiempos se sensibilizan en confrontación con los stolpersteine y las biografías

→ Stolpersteine como objetos de inspiración

- cada año que pasa, los bloques y el proyecto inspiran a otros proyectos: a activistas de derechos humanos, a artistas o a personas comprometidas a la memoria y historia

- Sabemos que en Alemania ya hay obras de teatro sobre los Stolpersteine, hay canciones de cantantes conocidas, o incluso un proyecto en donde se puede escuchar las biografías de las víctimas en el radio,...

- Una estudiante en Berlín ahora se encuentra desarrollando un sistema para Ciegos; para que ellos / ellas también pueden „tropezar“ sobre los Stolpersteine
- nuestro memorial también era inspiración para otros proyectos, por ejemplo
  - hay otro en Rusia que se llama „last adress“ que recuerda a las víctimas de Estalinismo
  - en los EEUU hay un proyecto llamado „Stopping Stones“ que recuerda a los esclavos africanos
- Discurso es algo importante en una democracia
- nos gusta que los stolpesteine provocan reacciones
- especialmente en Alemania el tema de memoria siempre es un tema muy debatido
- Cuales son los argumentos contra los Stolpersteine?
  - Stolpersteine estigmatizarían a las casas y a la gente que vive adentro, porque uno puede pensar que los que viven adentro corrieron a los víctimas. (Dos veces había una demanda de los dueños contra las bloques en frente de sus casas; pero ninguno ganó en la corte)
  - Que existe ya un gran número de memoriales en Alemania; así que hay suficiente
  - A muchos no le gusta que ponemos los bloques en el piso porque así se ensucian. (La idea de artista antes era de poner los plaquetas en el muro de las casa, pero ni uno de los dueños le dió el permiso....)
  - PS. Nunca ponemos los bloques en frente de las casas si los familiares están en contra

## 6. problemas que nos aparecen

- diferencias regionales
- Como uno se puede imaginar en un continente como Europa hay muchas diferencias regionales

- siempre depende de la cultura memorial y la superación de su propia historia se aceptan a los Stolpersteine
- Nunca ponemos Stolpersteine sin permiso oficial – así que por ejemplo todavía no podemos poner Stolpersteine in Belarus ( sino tenemos muchos demandas de personas que quieren poner los bloques por sus familiares)
- en Polonia y Francia por ejemplo solo hay unos diez Stolpersteine en total

→ Daños y molestias

- hasta hoy hay circa 800 bloques que eran dañados con color, ácido o chapapote
- unos cien eran robados
- cada bloque robado o danado reponemos lo mas pronto possible
- había dos amenazas de asesinato contra Gunter Demnig
- muy pocas veces vinieron Neo-Nazis a las ceremonias y trataron de alterar o interrumpir (En Berlín siempre vienen dos policías a las ceremonias para protegernos)
- y como muchos de Ustedes ya saben: tenemos un nuevos partido en Alemania que tiene miembros que son o eran Neo-Nazis: La Alternativa para Alemania (AfD) / en ciudades donde ellos tienes la fuerza de decidir sobre proyectos culturales ya tenemos problemas de recibir permisos)

→ Grupos marginadas en la cultura memorial

- Stolpersteine es un proyecto para todas las personas que eran perseguidos por los Nazis
- pero hay grupos que también en el trabajo memorial no tienen soporte
  - por ejemplo personas sin hogar (los Nazis les llamaron „Asoziale“)
  - o Prostitutas
- en este año pusimos los primeros bloques para personas sin hogar en el Alexanderplatz en el centro de Berlín. Era organizado por estudiantes de la Humboldt-Universidad junto con dos organizaciones des personas sin hogar.
- el próximo año vamos a poner los primero bloques para mujeres que eran prostitutas

Para resumir: Gunter Demnig describe su proyecto con palabras de Joseph Beuys: Ya sea una escultura social, Stolpersteine son arte, son un proyecto participativo, son performance y marco en la ciudad, son un memorial extraordinario que ya también llegaron a Argentina.